

МОСТЫ

журнал переводчиков
№ 1(73)/2022

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 17.03.2022

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ № 05749

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

Тел.: (495) 230-20-52

© ООО «Р.Валент», 2004–2022

В номере:

Об авторах	2
Вопросы профессионалу	
Отвечает Татьяна Ивановна Бодрова	3
Портреты	
Джон Наринс. «Перевод — интересная, но и опасная тема»	11
Анализ практики	
Б.П. Погодин. Работа с избыточностью в синхронном переводе	19
Теоретические основы	
В.А. Пищальникова, В.К. Ланчиков. Фабрика фантомов, или Гендерофилия в переводоведении	26
Подготовка переводчика	
И.В. Зубанова, И.М. Матюшин. «Выступите в роли переводчика»	37
Силомер для переводчика	
М.А. Орел. Силомер для переводчиков, или Итоги переводческого конкурса «Мостов»	44
Исторический музей	
К.И. Таунсенд. За что аборигены съели Кука?	54
Рабочее место переводчика	
А.И. Никольская. Муза зума	70
«Р.Валент» предлагает	
Ю.О. Швецова. О книге «Устный последовательный перевод для начинающих. Часть 1. Французский язык»	77
Д.В. Псурцев. О книге В.И. Фролова «Перевод специальных текстов»	79
Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 4 (72) 2021	80

Зубанова Ирина Владимировна — устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореза. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Автор учебных пособий по синхронному и последовательному переводу.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Матюшин Игорь Михайлович — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал ученым секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ. В настоящее время — доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ.

Никольская Анна Игоревна — переводчик.

Орел Максим Александрович — письменный и синхронный переводчик, редактор, кандидат филологических наук. Соучредитель переводческой компании IB Translations. Окончил переводческий факультет НГЛУ им. Н.А. Добролюбова и аспирантуру при факультете иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова. В прошлом преподаватель ФИЯР МГУ им. М.В. Ломоносова (экономический и деловой перевод, компьютерные технологии в переводе). Руководитель переводческих проектов, специалист по автоматизации перевода.

Пищальникова Вера Анатольевна — психолингвист, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ, автор ряда работ по методологии лингвистики, учебных пособий, учебников.

Погодин Борис Петрович — доцент Университета МГИМО, преподаватель Высшей школы перевода при РГПУ им. А.И. Герцена. Окончил МГИМО МИД СССР и Курсы синхронных переводчиков при МГПИИЯ им. М. Тореза. В 1980–2010 работал синхронным переводчиком в штате Секретариата ООН и МИД СССР.

Псурцев Дмитрий Владимирович — доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил английский факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор научных работ по лингвистической стилистике и теории перевода. Переводчик художественной литературы.

Таунсенд Ксения Игоревна — доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Автор книг и статей по истории перевода в России.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Швецова Юлия Олеговна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета.